

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35721
Nom: Traducció general llengua alemanya-llengua A
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Lleng.Modern.i Lit.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Lleng.Modern.i Lit.	Entornos profesionales de la lengua B (OB alemán)	OPTATIVA

COORDINACIÓ

CALAÑAS CONTINENTE JOSE ANTONIO

RESUM

La Traducció general de llengua alemanya a llengua A és una assignatura obligatòria del primer quadrimestre del tercer curs del Grau en Llengües Modernes i les seves Literatures. Es tracta d'iniciar a l'alumnat d'aquest Grau en la pràctica de la traducció de diferents tipus de text de l'alemany al castellà i/o al valencià. L'assignatura està concebuda com la posada en pràctica dels coneixements adquirits en les assignatures de llengua, de manera que l'alumnat adquireixi una competència traductològica que li obri el ventall de possibles entorns professionals futurs.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No existeixen restriccions per a l'accés a aquesta assignatura, encara que és recomanable que l'alumne tingui la competència de llengua alemanya i espanyola/catalana al nivell B2.

**COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE****1008 - G.Lleng.Modern.i Lit.**

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures.

Aplicar els coneixements de llengües modernes i les seues literatures als seus entorns professionals.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Traduir a nivell bàsic de la llengua B a la llengua A.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**1. Recursos documentals del traductor**

El tema tracta les principals fonts de documentació que un traductor utilitza per a resoldre problemes terminològics, estilístics i culturals en el procés traductològic. S'analitzen recursos com diccionaris, corpus, bases de dades terminològiques i ferramentes digitals especialitzades. A més, es fomenta el desenvolupament de competències per a seleccionar, avaluar i aplicar adequadament aquests recursos en tasques de traducció de l'alemany a la llengua A.

2. Dificultats i problemes de la traducció alemany-espanyol/català

Aquest tema examina les principals dificultats lingüístiques, culturals i textuais que sorgeixen en traduir de l'alemany al castellà o valencià. S'estudien fenòmens com l'ordre de les paraules, l'estructura oracional, els falsos amics i les diferències pragmàtiques entre llengües. També es presenten estratègies per a abordar aquests problemes des d'una perspectiva contrastiva i aplicada.

3. Les convencions formals

El tema se centra en les convencions formals que regeixen la redacció de textos en castellà i valencià, especialment en l'àmbit de la traducció des de l'alemany. S'hi tracten aspectes com la puntuació, l'ús de majúscules, la disposició textual i les normes tipogràfiques. L'objectiu és que l'estudiant aplique correctament aquestes convencions per a garantir l'adequació i la professionalitat del text traduït.



4. Tècniques de traducció

Aquest tema introdueix i analitza les principals tècniques de traducció aplicables a la traducció de l'alemany al castellà o valencià. S'estudien procediments com la transposició, la modulació, l'equivalència i l'adaptació, entre altres. L'estudiant aprendrà a seleccionar i aplicar aquestes tècniques segons les exigències del text d'origen i del context d'arribada.

5. Errors de traducció

El tema tracta els diferents tipus d'errors que poden produir-se en la traducció de l'alemany al castellà o valencià, com ara errors lèxics, gramaticals, estilístics i pragmàtics. S'analitzen les causes més freqüents d'aquests errors i el seu impacte en la qualitat del text traduït. A més, es promou el desenvolupament d'estratègies per a detectar, corregir i previndre errors en el procés traductor.

A través dels continguts i les activitats de l'assignatura, l'estudiant assolirà els següents resultats d'aprenentatge: ampliarà els seus coneixements sobre entorns professionals de la llengua B; desenvoluparà les seues competències en llengua B aplicades a entorns professionals concrets; aplicarà i ampliarà els seus coneixements sobre programes informàtics adequats per a les activitats a desenvolupar en entorns professionals; desenvoluparà competències i actituds que faciliten la incorporació a l'entorn professional (per exemple, la presa de decisions, la preocupació per la qualitat del treball, l'autoaprenentatge, la planificació de l'estudi, l'aplicació de la teoria a la pràctica, etc.); reforçarà les seues competències en llengua B; i adquirirà la competència traductològica a nivell bàsic de la llengua B a la llengua A.

Així mateix, l'estudiant coneixerà i comprendrà, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i de gènere en la societat; i integrarà les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i en la resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	50,00
Estudi i treball autònom	30,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00



Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Durant les classes s'aplicaran diferents mètodes didàctics i dinàmiques de treball variades per a optimitzar el procés d'ensenyament-aprenentatge, apel·lar a tipus d'aprenents diferents i aconseguir tots els sabers i les competències necessàries relacionades amb la traducció general. En concret es desenvoluparan els mètodes didàctics següents, que combinen el mètode expositiu i el comunicatiu amb formes de treball individual, en grups i autònom.

Un model híbrid de **classes expositives - comunicatives** amb les quals la professora transmet els continguts teòrics per a construir la base de coneixement amb la qual l'estudiantat podrà desenvolupar les seues habilitats bàsiques, complementat-ho. La participació en classe per part dels i les alumnes és una part substancial del mètode de treball que fomenta el desenvolupament del pensament crític i analític amb la finalitat d'impulsar el debat i l'adquisició de coneixement de forma proactiva. D'aquesta manera l'estudiantat pot establir una relació directa i crítica amb els continguts exposats en un clima de diàleg i interacció entre iguals.

El **desevolupament d'un projecte en grup** i el **treball en grups** motiva i fomenta en els estudiants i les estudiants la capacitat de coordinació entre iguals, d'escolta directa i valoració de propostes a més de la valoració de la viabilitat d'aquests, el desenvolupament de la coordinació entre l'estudiantat i fomentar els principis de respecte, tolerància i el treball cooperatiu.

La **traducció de textos de diferents tipologies** està basat en l'aprenentatge empíric que permet a l'estudiantat enfrontar-se a la resolució de problemes reals, en un marc controlat i amb condicions d'igualtat.

Aquesta assignatura té especialment en compte els ODS 5, contribuint a posar fi a la discriminació de les dones i les xiquetes en tot el món i l'ODS 10, reduint les desigualtats que naixen també de l'ús de la llengua.

AVALUACIÓ

L'avaluació consta de quatre parts:

- Una prova de traducció realitzada en classe al llarg del semestre 20% - recuperable.
- Presentació en classe d'una traducció realitzada en grup explicant els principals problemes translacius i les estratègies emprades per a solucionar-los 20% - recuperable.
- Participació activa en classe, mitjançant la presentació de propostes de traducció o intervenció en els



debats sorgits a l'aula 10% - no recuperable.

d) Exàmen final 50% - recuperable.

Es mantindran les qualificacions dels apartats a), b) y d) obtingudes en la primera convocatòria.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

BIBLIOGRAFIA

- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- García, I.: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.
- García, I.: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemanya-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.